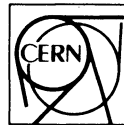
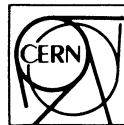
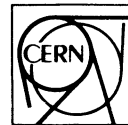


bulletin



SEMAINE DU LUNDI 21 DECEMBRE

N°52/81

WEEK MONDAY 21 DECEMBER

REUNION AVEC L'ENSEMBLE DU PERSONNEL

J'aimerais inviter tous les membres du personnel du CERN à une réunion, le **LUNDI 21 DECEMBRE 1981 à 11h30 dans l'amphithéâtre**, au cours de laquelle j'exposerai les résultats de la Session de décembre du Conseil du CERN.

L'exposé sera retransmis en circuit fermé de télévision dans la Salle du Conseil et les amphithéâtres des ISR et du SPS.

Seuls les membres du personnel du CERN sont invités à cette réunion.

Herwig Schopper
Directeur général

GENERAL STAFF MEETING

I would like to invite all members of the CERN personnel to a meeting on **MONDAY 21 DECEMBER 1981 at 11.30 hours in the Main Auditorium** when I will report on the outcome of the December Session of the CERN Council.

Closed-circuit television transmission of the meeting will be available in the Council Chamber, the ISR and SPS Auditoriums.

Only members of the CERN Personnel are invited to this meeting.

Herwig Schopper
Director-General

Chers collègues,

A vous tous, Cernois et Cernoises, ainsi qu'à vous qui vous trouvez parmi nous en cette période de fin d'année, je voudrais adresser mes vœux les plus chaleureux pour les fêtes de Noël et de l'An nouveau. Je voudrais remercier aussi, très sincèrement, tout le personnel du CERN pour son travail et pour son dévouement : tout au long de cette première année, votre appui et votre enthousiasme m'ont été infiniment précieux dans l'exercice de mes responsabilités et ils continueront de m'être absolument indispensables. Je souhaite donc que vous me les conserviez, non seulement pour mener à bien les tâches du CERN, mais aussi pour parvenir, à force de patience et de bonne volonté, à trouver des solutions harmonieuses et équitables aux difficiles problèmes auxquels nous faisons face en matière de politique du personnel et de Caisse de pensions. Vous savez que je suis pleinement conscient de ces difficultés et je suis également convaincu que vous constituez l'atout principal du CERN en tant qu'organisation de recherche.

Jetons, en cette fin d'année, un coup d'oeil en arrière sur ce qui a été accompli. Je voudrais que vous aussi en soyez fiers. Les résultats produits durant 1981 ne sont pas banals, et parmi les multiples réussites techniques et scientifiques enregistrées cette année dans un grand nombre de domaines, la place d'honneur revient sans doute possible aux collisions proton-antiproton réalisées pour la première fois aux ISR puis au SPS. La maîtrise technique acquise au cours de ces expériences atteste de l'excellence des techniciens, des ingénieurs et des expérimentateurs du CERN. Et cette réussite est d'autant plus réjouissante qu'elle est due vraiment à un très grand nombre d'entre vous, unis dans une coopération englobant l'AA, le PS, les ISR et le SPS. Notre gratitude va aussi à ceux qui ont mis en place les installations si raffinées et complexes du SPS, et je relève avec admiration que les résultats des collisions proton-antiproton ont déjà été publiés.

Dear Colleagues,

I would like to express my warmest good wishes for Christmas and the New Year to all of you who work at CERN and to all who are with us at this season. I would also like to thank very sincerely all the CERN staff for their work and dedication : throughout my first year here your support and enthusiasm have been extremely valuable in helping me carry out my responsibilities and they will be absolutely vital in the future. I hope that you will continue to support me in this way not only to achieve CERN's goals but also to find, by dint of patience and good will, fair and well balanced solutions to the difficult problems which face us concerning personnel policy and the Pension Fund. As you well know, I am fully aware of the difficulties involved and I am equally convinced that you are CERN's most valuable asset.

It is appropriate at the end of the year to look back on what has been accomplished. I hope that you, too, are proud of these achievements, as they are far from trivial. Among the many technical and scientific successes recorded this year in a large number of fields, pride of place is unquestionably due to the proton-antiproton collisions which took place first at the ISR and then at the SPS. The technical expertise involved in these experiments is a proof of the excellence of the technicians, engineers and experimentalists at CERN. This success is all the more gratifying in that it is really due to a very large number of you working as a team and involving the AA, PS, ISR and the SPS. We must also be grateful to those who have installed such sophisticated and complex equipment at the SPS and it is with admiration that I note that data from proton-antiproton collisions have already been published. It is thanks to you that CERN's contribution to particle physics this year will have been particularly impressive.

Grâce à vous, la contribution du CERN à la physique des particules aura été, cette année, particulièrement impressionnante.

L'année 1981, qui a vu les Etats membres donner leur approbation définitive au projet LEP, aura aussi porté en elle les germes d'un avenir brillant pour le CERN et nous aura conduits jusqu'au seuil d'une aventure passionnante qui va commencer dans le courant de l'année qui s'ouvre. Déjà le programme d'expériences pour le LEP, mis sur pied par l'ECFA lors de la rencontre tenue à Villars en juin dernier, suscite un grand intérêt dans la communauté des physiciens. C'est pourquoi je tiens à dire ici ma gratitude à tous ceux qui ont rendu la chose possible et contribué à parfaire le Projet, comme à ceux qui mettent en ce moment la dernière main aux paramètres de la machine, ou ont pour mission d'ouvrir la voie à la réalisation du Projet dans leurs contacts avec les autorités des Etats hôtes et, de manière générale, le monde extérieur.

Tous, nous nous trouvons ainsi engagés pour l'avenir et portons une part de responsabilité pour les destinées du Laboratoire international que les Etats membres nous ont confié.

A mes vœux personnels pour chacun de vous et pour le bonheur et la prospérité de vos familles, je joins celui que l'année 1982 nous voit poursuivre ensemble, dans l'enthousiasme et la solidarité, l'ouvrage qui nous attend.

Herwig Schopper
Directeur général

COMMUNICATIONS **OFFICIELLES**

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

CHANGEMENTS DE STRUCTURE RATIFIES A LA SESSION DU CONSEIL

Le Directeur général a proposé au Conseil de l'Organisation, lors de sa soixante-et-onzième session, des changements dans l'organisation des Divisions et une nouvelle structure des services placés sous la responsabilité du Directeur de l'Administration. Ces changements sont effectués pour permettre une plus grande flexibilité d'exécution des tâches administratives dans le cadre des contraintes économiques actuelles et dans le contexte de la construction du LEP. Un autre objectif est de conserver dans toute la mesure du possible, la composition actuelle des grandes unités chargées de fonctions précises tout en regroupant les unités plus petites pour rassembler les compétences de même ordre, rationaliser leurs activités et simplifier leurs contacts avec les Divisions bénéficiant de leurs services. Le Directeur général a par ailleurs informé le Conseil des nominations des personnes chargées de la direction des unités nouvellement créées :

Cinq unités directement rattachées, avec le même statut, au Directeur de l'Administration, sont créés à compter du 1er janvier 1982. Ces cinq unités et leurs fonctions sont les suivantes :

Département de la Documentation (DOC) :

Publications, traduction et procès-verbaux, bibliothèque, courrier ;

The year has also carried within it the seeds of a brilliant future for CERN, for the Member States have given their final approval to the LEP Project. We are on the threshold of an exciting venture, which we will cross during the coming year. The LEP experimental programme, drawn up by ECFA at the Villars meeting in June 1981, is already attracting great interest in the physics community. I would therefore like to express my gratitude here to all those who have made it possible and who have contributed to bringing the Project to fruition, as well as to those who are now putting the finishing touches to the parameters of the machine or whose task it is to prepare the implementation of the Project through their contacts with the authorities of the Host States, and the outside world in general.

We are, therefore, all committed to the future and share in the responsibility for the fortunes of this international Laboratory which the Member States have entrusted to us.

So to my personal good wishes to each one of you and to your families for happiness and prosperity in 1982, I would like to add the wish that in 1982 we will continue to work together as an enthusiastic team on the task that lies ahead of us.

Herwig Schopper
Director-General

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading

ORGANIZATIONAL CHANGES FOLLOWING THE COUNCIL SESSION

At the seventy-first session of the CERN Council, the Director-General proposed changes in the organization of the Divisions and a new structure for the services under the responsibility of the Director of Administration. These changes are made in order to introduce the necessary flexibility in the management of administrative tasks under the present economic constraints and in the context of the construction of LEP. Another aim is to retain, as far as possible, large units assuming specific functions in their present composition, while merging smaller units to join similar skills, rationalize their work and simplify their contact with the Divisions receiving services. The Director-General also informed the Council on the appointments of the persons in charge of the newly-created units.

As from 1 January 1982, five units will be created with the same status, under the direct authority of the Director of Administration. These five units and their functions are as follows :

Documentation Department (DOC) :

Publications, translation and minutes, library, mail ;

Finance Department (FI) :

Purchasing, accounting, budget control, liquidity control, payments, stores ;

Département des Finances (FI) :

Achats, comptabilité, contrôle du budget, disponibilité des fonds, paiements, magasins;

Département de l'Hygiène et de la Sécurité (HS) :

Sécurité du travail, radioprotection, service médical, services de secours, téléphone;

Service de l'Information de gestion ('Etat-major') (MI) :

Planification du budget et des effectifs, statistiques, procédures, traitement des données administratives, tâches spéciales;

Département du Personnel (PE) :

Relations internes et politique sociale, administration du personnel et politique du personnel.

Les personnes suivantes sont nommées chefs de ces unités, pour une période initiale d'un an à compter du 1er janvier 1982 :

DOC : B. Southworth (Adjoint D. Ball)

FI : M. Lazanski (Adjoint A.J. Naudi)

HS : A.J. Herz (Adjoint K. Goebel)

MI : C. Roche (Adjoint C. Gelès)

PE : C. Rufer (Adjoint J.-F. Barthélemy).

Le détail de l'organisation interne de ces unités sera communiqué dans une édition ultérieure du bulletin hebdomadaire.

Par ailleurs, ces modifications ont induit un changement dans l'administration de la Caisse d'Assurances de l'Organisation. Le Conseil a approuvé, à partir du 1er janvier 1982 et pour une durée d'un an, la nomination de C. Tièche en tant qu'Administrateur de la Caisse d'Assurances de l'Organisation.

Health and Safety Department (HS) :

Safety at work, radio-protection, medical, emergency, telephone;

Management Information Service (staff) (MI) :

Budget and manpower planning, statistics, procedures, administrative data processing, special tasks;

Personnel Department (PE) :

Internal relations and social policy, personnel administration and personnel policy.

The following people are appointed Heads of these units for an initial period of one year, with effect from 1 January 1982 :

DOC : B. Southworth (Deputy D. Ball)

FI : M. Lazanski (Deputy A.J. Naudi)

HS : A.J. Herz (Deputy K. Goebel)

MI : C. Roche (Deputy C. Gelès)

PE : C. Rufer (Deputy J.-F. Barthélemy)

The internal organization of these units will be published in a future edition of the Weekly Bulletin.

Furthermore, a change in the management of the Staff Insurance Scheme of the Organization was called for by these modifications. The Council approved the appointment of C. Tièche as Manager of the Staff Insurance Scheme of the Organization for one year with effect from 1 January 1982.

NEW PHYSICS CO-ORDINATOR FOR THE PS

Dr. K. KILIAN (EP Division) will assume the functions of Physics Co-ordinator for the PS for a period of one year, starting 1 January 1982.

Herwig Schopper
Director-General

NEW PHYSICS CO-ORDINATOR FOR THE ISR

Dr. C.W. FABJAN (EP Division) will assume the functions of Physics Co-ordinator for the ISR for a period of two years, starting 1 January 1982.

Herwig Schopper
Director-General

NEW PHYSICS CO-ORDINATOR FOR THE SPS

Dr. W. KIENZLE (EP Division) will assume the functions of Physics Co-ordinator for the SPS for a period of one year, starting 1 January 1982.

Herwig Schopper
Director-General

CIRCULAIRE ADMINISTRATIVE

La Circulaire Administrative No.15 : '*Privileges et Immunités des Membres du Personnel*' est maintenant publiée.

Elle est disponible au *Secrétariat de VOTRE Division*.

J.-F. Barthélemy / Tél. 2855

ADMINISTRATIVE CIRCULAR

The Administrative Circular No.15 : '*Privileges and Immunities of Members of the Personnel*' is now published.

It is available at the *Secretariat of YOUR Division*.

J.-F. Barthélemy / Tel. 2855

RESTAURANTS

En raison de la fermeture du CERN en fin d'année, les restaurants et cafétérias seront fermés à partir de 20 heures le mercredi 23 décembre 1981 jusqu'au matin du lundi 4 janvier 1982.

Service de Liaison des Restaurants
Tél. 3189/3962

RESTAURANTS

In view of the shutdown of CERN for the Christmas and New Year Holidays, the restaurants and cafeterias will be closed from 8.00 p.m. on Wednesday, 23 December 1981, until Monday morning, 4 January 1982.

Restaurants Liaison Service
Tel. 3189/3962

RESTAURANT No.3 – AUGMENTATION DES PRIX

A la suite d'une demande du gérant du Restaurant No.3 à Prévessin, une augmentation des prix a été accordée à partir du 1er janvier 1982. Cette augmentation est en accord avec l'augmentation de l'indice INSEE des restaurants d'entreprises (référence : 'Bulletin mensuel de Statistiques' publié par l'institut national de la Statistique et des Etudes économiques, Table 12, ligne 63-1).

Comité de Surveillance des Restaurants

– RAPPEL –

ACCES PENDANT LES VACANCES DE FIN D'ANNEE

Les formalités, pour l'accès sur les sites CERN pendant les vacances de fin d'année, seront les suivantes :

Membres du personnel (ayant un contrat avec le CERN) seront admis après vérification de leur statut. Ils devront présenter - au gardien à l'entrée - leur carte de légitimation CERN (suisse ou française) ou une attestation établie par la Division PE.

Employés d'entreprises seront admis si la Division HS a été informée que l'entreprise devra travailler au CERN pendant la période des vacances.

Visiteurs et invités accompagnés par des membres du personnel seront admis pendant la journée; les membres du personnel accompagnants seront responsables de leur sécurité.

Division HS

REUNIONS DE DECEMBRE DU COMITE DES FINANCES ET DU CONSEIL

Budget du CERN et indice de variation des coûts pour 1982

Le Conseil a approuvé pour 1982 un budget total de 644 millions de francs suisses aux prix de 1982 sur la base d'un niveau de contributions de 630 millions de francs suisses. L'accord s'est réalisé sur un indice de variation des coûts global de 4,37%.

Le Conseil a demandé au Directeur général de soumettre, après avoir dûment consulté l'Association du personnel, des propositions précises pour la répartition de l'indice global entre l'indice des traitements et celui de matériel. Ces propositions seront examinées en février 1982 par le Comité des Finances à qui le Conseil a délégué ses pouvoirs à cet effet.

Caisse d'Assurances

Le Conseil a approuvé les dispositions statutaires relatives au système des prestations complémentaires décrit dans le Bulletin No. 51/81 en date du 14 décembre. Pour 1982, les cotisations du personnel correspondant à ces prestations, soit 0,75% du traitement de base, seront par conséquent déduites de ce dernier à compter du 1er janvier 1982.

Le décompte de paye de janvier 1982 vaudra avenant au contrat. Les articles et annexes révisés des Statut et Règlement du Personnel,

RESTAURANT No.3 – INCREASE IN PRICES

At the request of the Manager of Restaurant No.3 at Prévessin, it has been agreed to increase prices as from 1 January 1982, in accordance with the increase in the INSEE index for canteens (reference : 'Bulletin mensuel de Statistiques', published by the Institut national de la Statistique et des Etudes économiques, Table 12, line 63-1).

Restaurants Supervisory Committee

– REMINDER –

ACCESS DURING END-OF-YEAR HOLIDAYS

The arrangements for access to the CERN sites during the end-of-year holidays will be the following :

Members of the personnel (all those who have a contract with CERN) will be admitted after verification of their status. They should present an appropriate document to the guard at the gate (Swiss or French CERN card, attestation issued by PE Division).

Employees of firms will be admitted if HS Division was notified that the firm will work at CERN during the holiday period.

Visitors and guests accompanied by members of the personnel will be admitted during daytime. The accompanying member(s) of the personnel will be responsible for their safety.

HS Division

DECEMBER MEETINGS OF FINANCE COMMITTEE AND COUNCIL

1982 CERN Budget and Cost Variation Index

The Council has approved a total budget for 1982 of 644 MSF at 1982 prices, based on a contribution level of 630 MSF. The agreed overall cost variation index is 4.37%.

The Council has asked the Director-General, after appropriate consultations with the Staff Association, to submit specific proposals for the sharing of the overall index between the salary index and the materials index. These proposals will be considered by the Finance Committee in February 1982, which has been given delegated authority by the Council for this purpose.

Staff Insurance Scheme

The Council has approved the rules for the complementary benefits scheme, which was outlined in Bulletin No. 51/81, dated 14 December. The staff contribution for 1982, 0.75% of basic salary, for these benefits will therefore be deducted with effect from 1 January 1982.

The pay slip for January 1982 will constitute an amendment to contract. The revised articles and annexes of the Staff Rules and Regulations and the new rules of the Staff Insurance Scheme will be issued in due course.

ainsi que les nouveaux Statuts de la Caisse d'Assurances, seront diffusés en temps voulu.

Le Conseil a également approuvé les propositions du Comité de Gestion de la Caisse d'Assurances pour le calcul des versements complémentaires à effectuer par les membres et les ayants-droit.

Une adaptation des pensions en cours de 4,87% sera appliquée à titre provisoire à compter du 1er janvier 1982. Le Conseil a autorisé le Comité des Finances à arrêter l'indice définitif à sa prochaine réunion en février 1982.

Herwig Schopper
Directeur général

Tracé du LEP

Comme il l'avait toujours annoncé, le CERN continuait jusqu'au démarrage du projet LEP à rechercher des optimisations pour tous ses éléments, y compris sa position géographique.

Le Conseil du CERN, qui a pris les dernières décisions permettant le lancement du projet, a été informé de la nouvelle et dernière proposition faite pour le tracé du LEP.

Ce tracé (voir la carte au dos) est situé à l'Est du premier. Le point de quasi-tangence avec le SPS a tourné de 30° (injection e^+e^- et by-pass des protons entre LSS1 et LSS5 du SPS).

Les avantages les plus importants de ce nouveau tracé sont, brièvement décrits, les suivants :

- Au lieu de 8,5 km dans le Jura et 600 m de couverture de terrains, le nouveau tracé passe sur 3 km dans le piémont avec une couverture maximale d'environ 140 m. Les travaux se feront de ce fait avec moins de difficultés et pourront bénéficier d'interventions depuis la surface, si nécessaire. Il en résulte un projet plus facilement programmable, tant sur le plan du calendrier que des budgets, du fait de la réduction considérable des aléas;
- L'ancien tracé impliquait que l'accès à trois points d'intersection du LEP se fasse par trois longues galeries sous le Jura. Le nouveau tracé ne comporte plus qu'une galerie dans le piémont de longueur très réduite.
- Les points 2, 4, 6, et 8 où se trouveront les aires expérimentales de la première phase seront tous accessibles par des puits à la verticale de ces aires.

Ce mouvement vers l'Est du nouveau tracé n'avait pas été considéré jusqu'à présent à cause de deux inconvénients importants :

- l'inclinaison du plan de l'anneau (environ 1,5%) pour éviter les moraines plus épaisses vers l'Est. Une telle inclinaison entraîne un alignement plus difficile de la machine et une pression hydrostatique importante au point bas de l'anneau.
- le doublement de la longueur du by-pass.

Les avantages décrits plus haut l'emportent de loin et ont déterminé le CERN à proposer ce nouveau et dernier tracé.

The Council has also approved the proposals made by the Management Board of the Insurance Scheme concerning the way in which the back payments from members and beneficiaries will be calculated.

An interim adjustment of pensions in payment by 4.87% will be granted with effect from 1 January 1982. The Council has authorized the Finance Committee to decide the definitive index at its next meeting in February 1982.

Herwig Schopper
Director-General

Location of LEP Ring

As previously announced, CERN continues up to the start of the LEP project to optimize all of the elements of the machine including its geographical location.

The CERN Council, which has given the go-ahead for the project, has been informed of a new location finally adopted for the LEP ring. This location (see adjoining map) is situated to the East of the previous proposal with the point of quasi-tangentiality with the SPS tunnel turned by 30° (injection of e^+e^- and the possible future proton bypass between LSS1 and LSS5 of the SPS).

The most important advantages of the new position are, very briefly, the following :

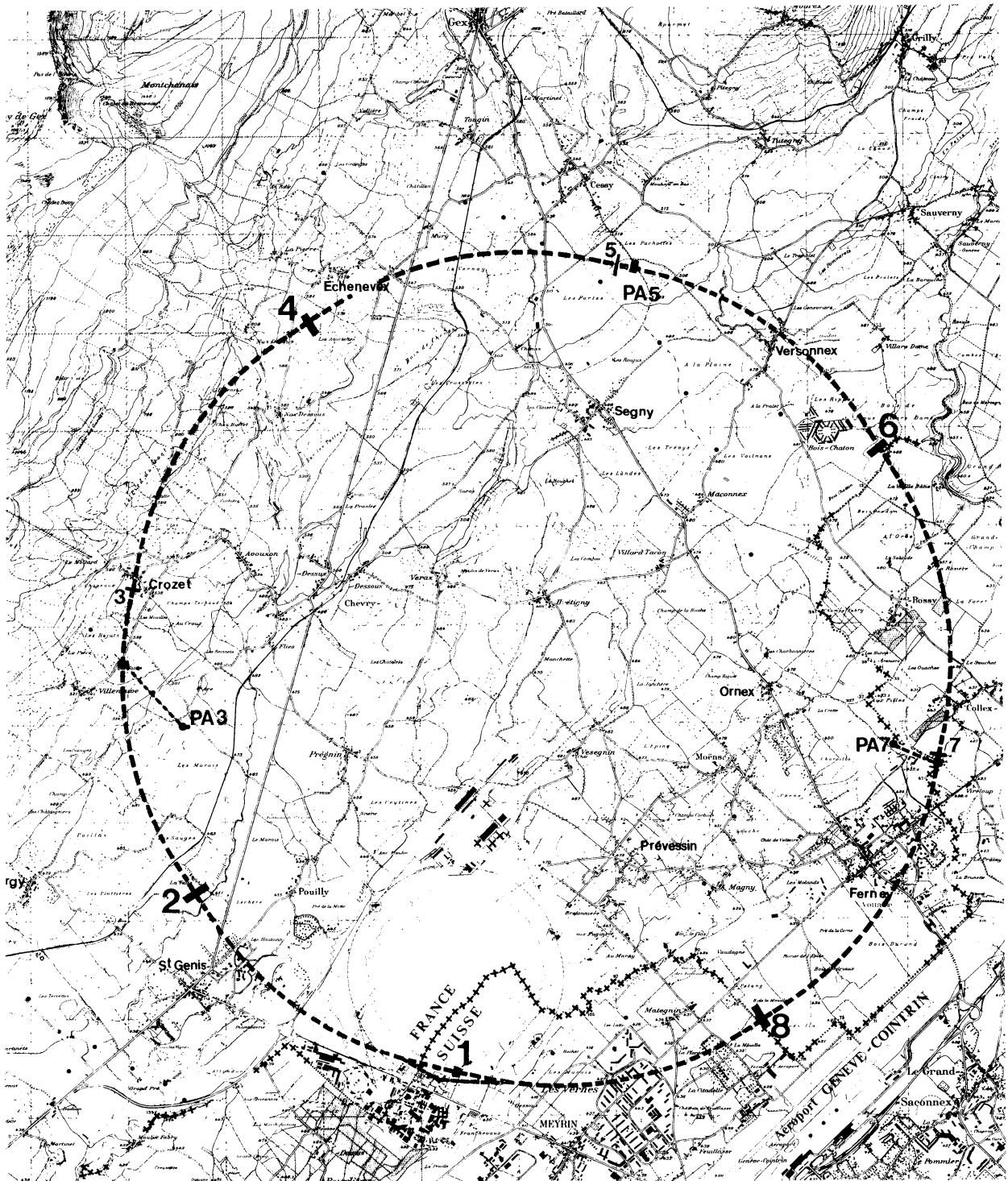
- instead of passing 8.5 km under the Jura with up to 600 m of rock above the tunnel, the new portion passes through the foothills for 3 km at a maximum depth of about 140 m. The work can thus go ahead with less difficulty and can take advantage of intervention from the surface if necessary. Due to the considerable reduction in the risks, the tunnelling can be more easily programmed both from the point of view of the timetable and of the budget;
- with the previous location, access to three intersection points under the Jura was via long galleries. The new position has only one gallery in the foothills which is much shorter;
- the beam collision points 2, 4, 6 and 8 which it is planned to equip fully in the first phase are all directly accessible by vertical shafts from the surface.

The change of location to the new position was not considered previously because of two disadvantages :

- the necessity of inclining the plane of the LEP ring (about 1.5%) to avoid the deeper moraine towards the East. This slope makes alignment of the machine more difficult and involves a high hydrostatic pressure at the deepest part of the ring;
- a doubling of the length of the bypass at the SPS.

The advantages described above are so great that CERN has decided to adopt this new location as the definitive version.

TRACE DU LEP



SEMINARS SEMINAIRES

Wednesday 6 January

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs - Theory Conference Room

'Do we live in a chiral world?'

by G. Preparata / Bari

In a new theory of hadrons, anisotropic chromodynamics, we find that our world is very closely chiral, the pion its almost Nambu-Goldstone boson, and PCAC a very good approximation. The long-standing problem of the pi meson being a quark-antiquark state and a Nambu-Goldstone meson at the same time finds a simple and natural solution.

TRAINING AND EDUCATION ENSEIGNEMENT

ACADEMIC TRAINING (Tel. 2844)

2nd Term Programme

February 1, 2, 3, 4, 5 - 11.00 hrs to 12.00 hrs
Theory Division Conference Room (3rd floor, Lab.4) :

'Surface analytical techniques'

J.C. Riviere / AERE Harwell

February 15, 16, 17, 18 - 11.00 hrs to 12.00 hrs
Auditorium

'Experience gained from PETRA'

R.D. Kohaupt and R. Kose / DESY

March 16, 17, 18 - 11.00 hrs to 12.00 hrs
Auditorium

'Quarks for pedestrians'

A. Martin / CERN

March 22, 23, 24, 25, 26 - 11.00 hrs to 12.00 hrs
Auditorium

'Reconnaissance et compréhension de la parole'
(in French)

J.P. Haton / Univ. of Nancy I

The abstract of the lectures (together with any change of dates, times or place) will be published in the CERN Bulletin and on noticeboards about two weeks before each series of lectures.

ENSEIGNEMENT GENERAL (Tel. 2844)

2ème Trimestre

Jeudis de 13h00 à 13h30 - Amphithéâtre

14, 21, 28 janvier

4, 11, 18, 25 février

4, 11, 18, 25 mars

1er avril :

'Science pour Tous' - par R. Carreras

Cycle d'exposés destinés plus particulièrement aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

A tout le Personnel rémunéré :

PAIEMENT DES TRAITEMENTS

Nouv vous informons que pour l'année 1982, les jours de paie ont été fixés comme suit :

janvier	20, 21, 22
février	19, 22, 23
mars	24, 25, 26
avril	21, 22, 23
mai	24, 25, 26
juin	21, 22, 23
juillet	21, 22, 23
août	24, 25, 26
septembre	20, 21, 22
octobre	20, 21, 22
novembre	24, 25, 26
décembre	17, 20, 21

Division des Finances

ATELIERS CENTRAUX

Comme cela a déjà été annoncé précédemment, nous rappelons que la facturation de la main-d'oeuvre CERN pour les fabrications dans les Ateliers Centraux sera supprimée à partir du 1er janvier 1982.

Un Comité de Gestion, composé de H. Horisberger - Président (Divisions d'Accélérateurs), M. Schmitt (Divisions de Recherche) et G. Plass (Travaux LEP), est chargé de régler les éventuels conflits de priorité entre les différents travaux demandés.

Une procédure détaillée de fonctionnement du nouveau système est à disposition dans les secrétariats de division.

Division SB

**COLLECTE DE SANG AU CERN
LES 12 ET 13 JANVIER 1982**

La collecte de sang qui, pour l'année 1982, sera organisée par le Centre de Transfusion sanguine de Genève, aura lieu les :

Mardi 12 et mercredi 13 janvier 1982
dans les Salles A, C et D
(Bâtiment principal, près de la Salle du Conseil).

De plus amples détails vous seront communiqués dans le Bulletin du 8 janvier prochain, ainsi que par voie d'affiches (il ne sera pas envoyé de convocations individuelles).

D'ores et déjà nous remercions les donneurs – anciens et nouveaux – de se présenter nombreux à cette collecte.

Dr. J.-P. Diss
Service médical

RESTRICTIONS DE CHAUFFAGE RAPPEL

Pendant la période de fermeture du Laboratoire, soit : du 24 décembre au 3 janvier 1982 inclus, une réduction importante de chauffage sera opérée dans l'ensemble des bâtiments des Sites de Meyrin et de Prévessin.

Pour tous renseignements complémentaires, ou pour toute demande spécifique de maintien de chauffage, prière de vous adresser à :

– Th. Marin, Tél. 4231, ou à – P. Miele, Tél. 2221.

Division SB

RECHERCHE DE PERSONNES – RAPPEL

Les nouveaux récepteurs seront distribués avant Noël et la mise en service officielle se fera le lundi 4 janvier 1982.

Chaque détenteur reçoit un mode d'emploi détaillé et les numéros d'appel seront dans la nouvelle liste téléphonique.

Les deux systèmes 'Hasler' resteront en service jusqu'au vendredi 15 janvier 1982.

Pour tout autre renseignement, veuillez prendre contact avec H. BAKKER (4229), M. JENIN (4902) ou A. HUGI (3898).

**RECHERCHE DE TIROIRS
POUR OSCILLOSCOPES – RAPPEL**

Tiroir TIME BASE-TEK.-3B4-5948-CERN 2 DD 1750.
Tiroir TIME BASE TEK.-3B3-15490-CERN 2 DD 2085.

Tiroir DIFF. PLUG-IN TEK. 7A22-B105228 CERN 2 DD 2348.

Appareil de contrôle IONISATEUR 10 kV AIRMEC 251 - CERN 2 DE 580.

Toute personne ayant emprunté l'un ou l'autre de ces tiroirs est priée de contacter M. D. BERLIN, Division PS, tél. 3658.

**BLOOD DONORS CAMPAIGN AT CERN
ON 12TH AND 13TH JANUARY 1982**

The blood donors campaign, organized for 1982 by the Centre de Transfusion sanguine de Genève, will be held at CERN on the following dates :

Tuesday 12 and Wednesday 13 January 1982
Rooms A, C and D
(Main Building, near the Council Chamber).

Further details will be given in the Bulletin of the 8 January, and also on the notice boards (invitation will not be sent out to each individual). We should like to thank in advance all those willing to donate.

Dr. J.-P. Diss
Medical Service

HEATING RESTRICTIONS REMINDER

While CERN is closed, from December 24 to January 3, 1982 inclusive, the heating will be reduced in the whole of CERN (Meyrin and Prévessin Sites) to economize energy.

For any further information or for special request to maintain heating, please contact :

– Th. Marin, Ext. 4231, or – P. Miele, Ext. 2221.

SB Division

**LIGNE E.D.F CERN-PREVESSIN :
Mise hors tension**

Afin de permettre l'exécution de travaux d'entretien sur le disjoncteur de départ à Génissiat, la ligne E.D.F. 400 kV CERN-Prévessin sera mise hors tension :

– du mercredi 23 décembre à 14h00, au lundi 4 janvier 1982 à 10h00.

Durant cette période qui correspond à la fermeture du Laboratoire, les installations du Site Prévessin seront réalimentées à partir du Site Meyrin par des liaisons de secours de faible capacité.

De ce fait, nous prions tous les utilisateurs de laisser sous tension, uniquement les installations indispensables au fonctionnement des Services généraux.

Pour des raisons d'économie d'énergie, les mêmes mesures de restriction sont également applicables pour les installations du Site de Meyrin.

Pour tous renseignements complémentaires, prière de vous adresser à :

– P. Chevret - Tél. 4817, ou
– R. Razurel - Tél. 2177.

VACANT POSTS LIST ON 14th DECEMBER 1981

<u>Post No</u>	<u>Vacancy No</u>	<u>Title</u>	<u>Grade</u>	
EP-DI-058 *	81-70	Physicist	9	
EP-FAG-SM-547	81-73	Co-ordinator (Evaluation of Experimental Events)	5/6	B+

DD-OC-DE-177	81-72	Engineer or Physicist or Mathematician (Programming)	8/9	
DD-SW-NI-235 *	81-63	Physicist or Mathematician (Programming)	8	

PS-SA-BI-009	81-66	Administrative Clerk	5/6	
PS-ML-VA-018	81-59	Technician (Vacuum)	6/7	
PS-LEP-526 *	81-75	Technician (Accelerator Operation)	6	

SB-AC-TO-080 *	81-56	Sheet Metal Worker-Welder	4	B+
SB-AC-CI-298 *	81-53	Photographer (Printed Circuits)	4	B+
SB-DI-453 *	81-69	Administrative Clerk	4	B+

DG-SE-LS-027 *	81-68	Legal Adviser	9	

FI-SAP-AC-048 *	81-68	Administrative Clerk	4	
FI-SAP-AC-086 *	81-74	Administrative Clerk	4	

HS-DI-SC-125 *	80-34	Safety Engineer - Assistant Head of Emergency & Site Security Services -	8	
HS-DI-SC-149 *	81-57	Fireman	4	

B+ Future Board

NOTE : Applications for these vacancies are invited from staff members only, except where a post is marked with an asterisk indicating that external recruitment has been authorized.

For staff members who wish to apply for an internal job, but who hesitate because they do not have the qualifications required, adequate training could be envisaged. They are therefore encouraged to make their interest known.

Vacancies of other Organizations and Institutes are display on the notice-boards in the Administration Building and outside the Reception Office, Personnel Division.

EXPEDITION DE MARCHANDISES - Site de Meyrin
- *RAPPEL*

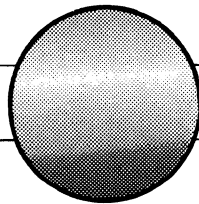
Le bâtiment 194 sera fermé le 22 décembre à 16h30 pour travaux. Les utilisateurs sont invités à prendre leurs dispositions pour faire exécuter l'emballage et l'expédition de leurs marchandises jusqu'au 22 décembre au plus tard.

SHIPMENTS OF GOODS - Meyrin Site
- *REMINDER*

Building 194 will be closed on 22 December at 16.30 hours for construction work. Users are invited to make their arrangements for the packing and shipping of goods up to the 22 December at the latest.

Division des Finances

Finances Division



Le GREC... qu'est-ce que c'est?

"L'application du nouveau contrat de fourniture d'électricité va nécessiter la mise en place de dispositions d'exploitation qui devront être respectées avec la plus grande rigueur par les utilisateurs d'installations de forte puissance. La première phase préparatoire a été la mise au point de la procédure de surveillance des puissances, prévisionnelles et réelles, qui permet une évaluation précise de la charge pour l'ensemble du CERN[...]."

Contrairement à ce que le lecteur peut penser, ce texte n'a pas été rédigé la semaine ou le mois dernier. Il s'agit, en réalité, du prologue de ce qui fut le document préliminaire : la Charte du GREC, datée du 8 décembre 1971. Et pourtant, il correspond à la situation d'aujourd'hui, aussi bien en ce qui concerne le contrat de fourniture d'électricité du site de Meyrin (E.O.S., Energie Ouest Suisse) que pour le site de Préessin (E.D.F., Electricité de France).

Ces contrats viennent de subir l'un et l'autre, de profonds remaniements (voir le Bulletin 41/81) et les nouvelles clauses nécessitent un effort de planification rigoureux pour déboucher sur un meilleur prix de revient de l'électricité.

Au 1er janvier 1972, les Services industriels de Genève cédaient la place, en tant que fournisseur d'électricité, au "grossiste" E.O.S. et le CERN s'assimilait ainsi aux actionnaires-preneurs de cette société.

Déjà la notion de puissance souscrite (maintenant la puissance maximum atteinte) devenait un terme prépondérant dans l'établissement de la facturation, d'où la nécessité de contrôler les puissances utilisées et non plus seulement l'énergie – c'est-à-dire les kilowatt-heures.

Un comité de planification était créé, groupant les responsables des alimentations principales du site de Meyrin chargés de transmettre les prévisions de puissance pour leur groupe. Depuis, des réunions de travail se tiennent régulièrement, auxquelles participent les coordonnateurs de physique et les responsables de l'opération des accélérateurs. Là sont élaborés les prévisions de puissance, les consignes pour d'éventuels délestages, travail qui permet une bonne gestion du contrat et de fructueuses relations entre les différents groupes. Le GREC (Groupe de Recherches des Economies de Consommations) était né. Son action a été extrêmement efficace et on a pu calculer qu'il avait permis d'économiser entre 1,5 et 2 millions de francs par an par rapport à l'ancien contrat avec les Services industriels.

Souhaitons-lui bon anniversaire pour ses dix ans d'activité et bon courage pour la suite car son rôle est plus important que jamais.

O. Barbalat

What is GREC?

'The implementation of the new electricity supply contract will require the introduction of certain operating regulations which must be strictly observed by the users of heavy power installations. In preparation for the new contract a system has been devised for monitoring both anticipated and actual power consumption in order to make an accurate assessment of the load for the whole of CERN.'

The above passage might appear to have been drafted last week or last month, but in fact it is the beginning of the preliminary document – the GREC Charter – dated 8 December 1971. It nevertheless fits the current situation regarding the electricity supply contracts with both EOS (Energie Ouest Suisse) and EDF (Electricité de France), the companies supplying the Meyrin and Préessin sites respectively.

Both these contracts have recently been thoroughly revised. Considerable planning will be required if the new clauses are to result in a lower price for CERN's electricity.

On 1st January 1972, the 'wholesaler' EOS took over from SIG (Services industriels de Genève) as electricity supplier, and CERN became one of the company's shareholding customers.

As was previously the case with the concept of power level scheduled in advance, the maximum level effectively reached then had the most weight in the invoicing and it became necessary to monitor not only the energy consumption in terms of kilowatt hours, as in the past, but the actual level of power consumption.

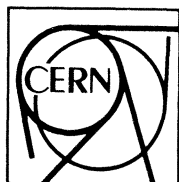
A planning committee was set up, comprising those in charge of the main installations on the Meyrin site who were to submit power consumption forecasts for their individual groups. The committee has continued to meet on a regular basis, and its members include physics programme co-ordinators and chief accelerator operators. They forecast power consumption and make provisions for possible load-shedding, thus ensuring that the terms of the contract are met and that relations between the groups continue to be productive.

So GREC (Groupe de Recherches des Economies de Consommations*) was born. Its work has been extremely effective and, as the figures show, has resulted in savings of between 1.5 and 2 million francs a year as compared to the old contract with the Services industriels.

GREC has never before had such an important part to play within the Organization. So let us proffer our congratulations on ten years of hard work and join in wishing GREC all the best for the future.

O. Barbalat

* Group for Research into Energy Saving Methods.



ASSOCIATION DU PERSONNEL

Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

TRANSPORT SCOLAIRE MEYRIN - LYCEE FERNEY-VOLTAIRE

En raison du nombre insuffisant de réponses reçues au questionnaire que nous avons fait paraître récemment dans ce Bulletin, le transport scolaire Meyrin-Lycée Ferney-Voltaire ne sera pas organisé cette année.

SCHOOL TRANSPORT - MEYRIN - LYCEE FERNEY-VOLTAIRE

In view of the small number of replies to the questionnaire which we published recently in the Bulletin, there will be no school transport organized this year between Meyrin and Ferney-Voltaire.

CLUBS

SKI CLUB

Cours Jura

Il reste quelques places pour les cours alpins et fond. Se renseigner à la Permanence.

Cars : Le départ du car ski alpin Jura du samedi matin est retardé d'une demi-heure ; départ à 9h.00. Les membres du club ne prenant pas de cours mais voulant profiter des transports peuvent le faire (voir à la permanence).

Stations : Nous avons une liste des stations avec les différents prix.

En vente à la Permanence : Carte journalière pour Les Carroz - Morillon - Samoens - Prix FS 15.-

Cours Ski de Fond : Samedi 19 décembre 1981, après une bonne mise en jambes et quelques courbatures, nous irons découvrir de nouveaux paysages Juras-siens. Le lieu pouvant changer suivant l'enneigement. Renseignez-vous à la Permanence, tél.3460.

Modification de la Plaquette : Pour le Groupe Compétition, c'est E. SQUADRANI et non B. GAY qui s'en occupe.

Le SKI CLUB souhaite de bonnes Fêtes de fin d'année à ses membres ainsi que de belles journées de ski.

1982 : PREMIERE PERMANENCE - VENDREDI 8 JANVIER

Début de toutes les activités et cours, samedi 9 janvier 1982.

CARTES-NEIGE : Il est IMPERATIF de venir retirer les cartes-neige avant Noël. Merci.

PHOTO CLUB

Notre prochaine manifestation sera le concours Inter-Firmes 1982. Le règlement est prêt ; vous pouvez le demander à Arie VAN PRAAG/DD.

Nous vous donnons rendez-vous à la Permanence du mercredi 6 janvier et nous vous souhaitons un Joyeux Noël et une Heureuse Année !

CLUB DE DISQUES

Le Club sera fermé du 23 décembre au 13 janvier inclus. Au cours de cette longue fermeture, le Club pourra déménager et reclasser dans des casiers ses 3.000 disques. Le nouveau local du Club se trouvera à l'ancienne baraque de l'enseignement technique. Compte tenu du travail occasionné par ce déménagement, le Club pourrait rester fermé jusqu'au 20 janvier. Par ailleurs il souhaite d'ores et déjà la bienvenue à toute personne qui accepterait d'aider au déménagement et au reclassement des disques. Pour ce faire, il suffit de contacter : S. CANNON/2386, M. HOWIE/2993
A. SILVERMANN/2382. Merci.

COMITE ORLOV

CORRIGENDUM : Un oubli s'est glissé dans la liste des membres du Comité élu au cours de l'Assemblée Générale du 1er décembre. En plus des 12 personnes mentionnées (voir Bulletin No.51/81), il faut ajouter : MM. T. SCHUCKER et Cl. TAO.

Cartes de vœux : Envoyez une carte de vœux à
Y. ORLOV - 618.810, Perm Region
CHUPOVSKOÏ - VSESVIATK Station
Etablissement V5 3897/37 USSR
Yuri Fedorovich ORLOV

COOPERATIVES

INTERFON

Permanence d'Information technico-commerciale du mois, le 5 janvier 1982 de 14h30 à 17h. au Secrétariat et ensuite au magasin jusqu'à 19h. avec les maisons : COMPTOIR DES FERS, COTE & CURDY.

Ouverture du magasin en fin d'année : Le magasin de St.Genis est ouvert tous les jours de 16h à 19h et le samedi de 9h à 12h et de 14h à 19h. Il sera ouvert exceptionnellement le mercredi 23 décembre de 14h à 19h, le jeudi 24 décembre de 10h à 12h et de 14h à 19h, le jeudi 31 décembre de 14h à 19h.

COOPIN

10ème ANNIVERSAIRE : rabais de 10% sur un grand choix de maroquinerie, divers coffrets de parfumerie et de montres calculatrices.

LES MARRONS GLACES SONT ARRIVÉS !

Le magasin sera fermé entre les fêtes ainsi que la première semaine de janvier pour INVENTAIRE. Réouverture le LUNDI 11 JANVIER 1982.

Plats du jour des restaurants

SEMAINE DU 21 DECEMBRE AU 23 DECEMBRE 1981

	No. 1 <i>Bâtiment Administratif Administration Building Meyrin (CH)</i>	No. 2 <i>Bâtiment 504 Building 504 Meyrin (CH)</i>	No.3 <i>Bâtiment 866 Building 866 Prévessin (F)</i>
<i>Midi/Lunch Time</i>			
<i>Prix</i>	<i>I Frs S4.80 II Frs S 5.50</i>	<i>I Frs S 5,- II Frs S 5.75</i>	<i>Frs F. 13,--</i>
LUNDI/ MONDAY	I Spaghetti Zingara Salade Verte II Sauté de Boeuf Spätzli Petits Pois	I Tagliatella au Jambon II Roosbeef Maison Pommes Mousseline Légumes	Hamburger à Cheval Pommes Frites Légumes de Saison
MARDI/ TUESDAY	I Saucisse Grillée Pommes Frites Salade Verte II Fish and Chips Tomate Grillée	I Cannelonni au Parmesan II Emincé de Porc Mexicaine Riz Pilaw Légumes	Roti de Porc Lentilles Légumes de Saison
MERCREDI/ WEDNESDAY	I Ravioli au Jambon Salade Verte II Tendon de Veau Pommes Mousseline Epinards	I Saucisse de Veau Garnie II Dinde au Four Pommes Frites Légumes	Cailles Pommes Dauphines Petits Pois
JEUDI/ THURSDAY		MEILLEURS VOEUX -----	
VENDREDI/ FRIDAY			
<p>En raison de la fermeture du CERN en fin d'année, les restaurants et cafétérias seront fermés à partir de 20 heures le mercredi 23 décembre 1981 jusqu'au matin du lundi 4 janvier 1982.</p> <p>In view of the shutdown of CERN for the Christmas and New Year holidays, the restaurants and cafeterias will be closed from 8.00 p.m. on Wednesday, 23 December 1981, until Monday morning, 4 January 1982.</p> <p style="text-align: right;">Service de Liaison des Restaurants Tel. : 3189/3962</p>			

**Heures
d'ouverture**

Restaurant No.1

Lundi au Vendredi :
06h à 02h30

Samedi et Dimanche :

1. Cafétaria : 08h à 20h

2. Restaurant : 11h30 à 14h

18h00 à 19h30

Restaurant No.2

Lundi au Vendredi :
06h à 20h30

Samedi :

08h00 à 14h00

Restaurant No.3

Lundi au Vendredi :
07h00 à 20h00

Plats du jour des restaurants

SEMAINE DU 4 JANVIER 1982 AU 8 JANVIER 1982

<i>Midi/Lunch Time</i>	No. 1 <i>Bâtiment Administratif Administration Building Meyrin (CH)</i>	No. 2 <i>Bâtiment 504 Building 504 Meyrin (CH)</i>	No.3 <i>Bâtiment 866 Building 866 Prévessin (F)</i>
<i>Prix</i>	I 4.80 Fr.s. II 5.50 Fr.s.	I 5.--Fr.s. II 5.75 Fr.s.	Fr. F. 13,--
LUNDI/ MONDAY	I Chipolatas Rizotto aux Champignons Salade II Sauté d'Agneau Pommes Mousseline Petits Pois	I Saucisse de Veau Garnie II Steak sur le Grill Pommes Frites Légumes	Escalope de Volaille Panée Riz Pilaw Petits Pois au Lard
MARDI/ TUESDAY	I Ravioli Sauce Tomate et Parmesan Salade Verte II Steak Pommes Frites Haricots Verts	I Spaghetti Bolognaise II Sauté d'Agneau Provencale Pommes Boulangères Légumes	Boeuf Braisé Pommes Mousseline Légumes
MERCREDI/ WEDNESDAY	I Spaghetti Zingara Salade Verte II Hamburger Oeuf à Cheval Pommes Frites Salade	I Maquereau Niçoise II Emincé de Porc Mexicaine Riz Pilaw Légumes	Filet de Poisson Meunière ou Oeuf Dur en Sauce Epinards Pommes Nature
JEUDI/ THURSDAY	I Crêpe aux Epinards Riz Salade II Poulet Rôti Pommes en Dës Tomate	I Croutes aux Champignons II Poitrine de Veau Farcie Pommes Mousseline Légumes	Lapin Chasseur Coquillettes Salade Verte
VENDREDI/ FRIDAY	I Saucisse Grillée Spätzli Salade II La Marée du Jour Garnie	I Croquettes de Pois- son Sauce Tartare II Quiche Lorraine Salade Verte	Piccata de Porc Gratin Dauphinois Haricots Verts

**Heures
d'ouverture**

Restaurant No.1

Lundi au Vendredi :

06h à 02h30

Samedi et Dimanche :

1. Cafétaria : 08h à 20h

2. Restaurant : 11h30 à 14h

18h00 à 19h30

Restaurant No.2

Lundi au Vendredi :

06h à 20h30

Samedi :

08h00 à 14h00

Restaurant No.3

Lundi au Vendredi :

07h00 à 20h00